

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 2:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A (ten) odpowiedział: Kto cię ustanowił księciem i sędzią* nad nami?*** Czy ty mówisz, że chcesz mnie zabić, tak jak zabiłeś Egipcjanina?*** Wtedy Mojżesz przestraszył się, bo powiedział: Na pewno wydała się sprawa! ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A ten odpowiedział: A kto cię ustanowił nadzorcą i sędzią nad nami? Czy gotów byłbyś mnie zabić, tak jak zabiłeś Egipcjanina? To pytanie zaniepokoiło Mojżesza. Na pewno wszystko się wydało! — pomyślał.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ten <i>mu</i> odpowiedział: Któż cię ustanowił przełożonym i sędzią nad nami? Czy zamierzasz mnie zabić, jak zabiłeś Egipcjanina? Wtedy Mojżesz zląkł się i powiedział: Na pewno sprawa wyszła na jaw.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Czemuż bijesz bliźniego swego? Ale mu odpowiedział: Któż cię postanowił książęciem i sędzią nad nami? albo mię ty myślisz zabić, jakoś zabił Egipcjanina? i zląkł się Mojżesz i rzekł:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Który odpowiedział: Któż cię postawił książęciem i sędzim nad nami? Czy mię ty chcesz zabić, jakoś wczora zabił Egipczyka? Ulękł się Mojżesz i rzekł: Jakoż się ta rzecz objawiła?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A ten mu odpowiedział: Któż cię ustanowił naszym przełożonym i rozjemcą? Czy chcesz mnie zabić, jak zabiłeś Egipcjanina? Przeląkł się Mojżesz i pomyślał: Z całą pewnością sprawa wyszła na jaw.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A ten odpowiedział: Któż cię ustanowił przełożonym i sędzią nad nami? Czy zamierzasz mię zabić, tak jak zabiłeś Egipcjanina? Mojżesz zląkł się i pomyślał: Zapewne sprawa ta wyszła na jaw.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ten odpowiedział: Kto cię ustanowił przełożonym i sędzią nad nami? Chcesz mnie zabić, jak zabiłeś Egipcjanina? Mojżesz przestraszył się i pomyślał: Na pewno wydała się ta sprawa!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	On odrzekł: „Kto cię ustanowił naszym przywódcą albo rozjemcą? A może chcesz mnie zabić, jak tamtego Egipcjanina?”. Mojżesz przeraził się i pomyślał: „Sprawa się wydała”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ten zaś odparł: - Kto cię ustanowił nadzorcą i sędzią nad nami? Czy ty myślisz mnie tak zabić, jak zabiłeś Egipcjanina? Mojżesz przeląkł się wtedy, pomyślał bowiem, że jednak ta rzecz się wydała.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	A [ten mu] odpowiedział: Kto cię ustanowił nad nami człowiekiem władzy i sędzią? Masz zamiar mnie zabić, tak jak zabiłeś Egipcjanina? Mosze przestraszył się i pomyślał:

¹⁾ księciem i sędzią, שר'ןִשֶׁפֶט : pleonazm l. hend., por. <x>30 21:9</x>; <x>70 6:8</x>; <x>100 1:14</x>; <x>190 7:6</x>.

²⁾ <x>510 7:23-28</x>

³⁾ G dod.: wczoraj, ֶׁחָזֵק, zob. <x>510 7:28</x>.

			Rzeczywiście, sprawa jest [już] znana.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Він же сказав: Хто тебе наставив володарем і суддею над нами? Чи ти не хочеш мене забити, так як ти вчора забив єгиптянина? Злякався ж Мойсей і сказав: Чи так явним стало це слово?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc odpowiedział: Kto cię ustanowił przełożonym i sędzią nad nami? Czy zamierzasz mnie zabić, tak, jak zabiłeś Micrejczyka? Zatem Mojżesz się wystraszył oraz powiedział do siebie: Tak więc, wyjawiała się ta sprawa.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Na to on rzekł: "Któż cię ustanowił księciem i sędzią nad nami? Czy masz zamiar mnie zabić, tak jak zabiłeś tego Egipcjanina?" Wtedy Mojżesz się zląkł i powiedział: "Sprawa ta z pewnością stała się znana!"